

Jaime I. *Llibre del fets*. Monasterio de Poblet, 17 de septiembre de 1343.  
201 f.

El *Llibre dels fets*, también llamado *Crónica de Jaime I*, que custodia la Biblioteca de Reserva, es la pieza más emblemática de su colección, ya que es la copia conservada en catalán más antigua del relato del rey conquistador.

El manuscrito tiene doscientos un folios de pergamino de buena calidad, con letra gótica libraria redonda, típica de los códices de cierto lujo, muy caligráfica pero fluida y ligera, dentro de una caja de justificación muy cuidada donde queda enmarcado el texto, que le da una gran regularidad y precisión.

Se pueden apreciar once letras capitulares historiadas con la figura del rey en diferentes posiciones e iluminadas con orlas decoradas con motivos animales y vegetales. Las letras capitulares secundarias, decoradas con filigranas, y los calderones son de color rojo y azul alternativamente.

En el folio 27 se encuentra la famosa ilustración que representa el banquete en casa de Pere Martell en Tarragona, durante el cual se decidió la conquista de Mallorca. En este dibujo destaca la mesa particular de Jaime I.

Aunque el folio 65 se haya perdido, existen indicios de que contenía otra ilustración donde se representaba una terraza de Alcañiz, lugar donde se decidió la conquista de Valencia. Por un lado, en el folio 66 se conservan restos de la miniatura que había en el folio anterior, y por el otro, la copia de este manuscrito del año 1619, conservada en la Biblioteca con el número 69, sí que contiene dicha miniatura.

Se desconoce la fecha en la que el manuscrito salió de Poblet, pero se tiene conocimiento de que en el año 1619 se encontraba en manos de un noble barcelonés, llamado Joaquim Llätzer Bolet, quien lo había heredado de su padre. También se sabe que fue copiado por orden de Jaume Ramon Vila y que corresponde al ya mencionado manuscrito número 69 de nuestra biblioteca. Más adelante perteneció a Josep Jeroni Besora (1654), quien legó en vida su biblioteca —la cual constaba de 5.567 libros, entre manuscritos e impresos— a la biblioteca del convento de San José de los carmelitas descalzos con la condición de que fuese pública. Posteriormente el manuscrito pasó a ser propiedad de la Universidad de Barcelona en 1835, por medio de la desamortización de las bibliotecas de los conventos de Barcelona.

Al abrir el manuscrito se aprecia una hoja de guarda antigua con señales de haber sido pegada a la cubierta original y donde aparece con escritura del mismo copista el comienzo del prólogo de la crónica, aunque en ella sólo es legible el verso. Sigue a esta hoja otra de papel que lleva adherida una anotación que data del siglo XIX y da información sobre el contenido del manuscrito. El último folio CCI parece que estaba pegado a la cubierta posterior original, y le sigue un folio de pergamino, el cual lleva una anotación del año 1585, cuyo texto está escrito en español, latín y catalán y que notifica la visita de Felipe II al monasterio de Poblet.

La encuadernación primitiva debía de ser de madera, según una ficha de la Biblioteca Universitaria de finales del siglo XIX. A principios del siglo XX y con motivo del Primer Congreso de Historia de la Corona de Aragón, dedicado a Jaime I, se sustituyó por otra en piel, que es la que posee actualmente.

## REDACCIÓN DEL MANUSCRITO ORIGINAL Y COPIAS POSTERIORES

Como lugar y fecha de redacción de las dos primeras partes de la *Crónica* se ha propuesto Játiva 1244, para la tercera y cuarta parte, Barcelona 1274.

Según Martí de Riquer, el texto del manuscrito de Poblet posee rasgos que respaldan la fidelidad de la copia del libro que redactó Jaime I, como la presencia de aragonesismos propios de un hombre que vivió entre los 6 y los 19 años en Aragón. Por otra parte el experto considera que Jaime I no escribió la *Crónica* de su propia mano, sino que la dictó a sus fieles amanuenses o secretarios, pues incluso era posible que el monarca no supiera escribir.

Una vez redactado, las páginas eran bien dispuestas en el libro por parte de hombres doctos de la corte.

No hay constancia de cuántas copias anteceden a la de 1343, la más antigua conservada en catalán. Se sabe que Pedro III el Ceremonioso la encargó al abad del monasterio de Poblet, Ponç de Copons, y que se trataba de una copia en pergamino hecha a partir de una en papel, que no nos ha llegado. También es conocido que quince días antes de que se finalizara la obra, Pedro III reclamó insistentemente la copia, que quedó en el monasterio.

Treinta y seis años más tarde el rey Pedro, encargó a Juan de Barbastro otra copia a partir de otro original. Esta copia de 1380 es la que actualmente se conserva en la Biblioteca de Cataluña.

Es así como se crearon dos ramas del manuscrito, una correspondiente a la copia que se halla en la Universidad y la otra que corresponde a la copia de 1380. Todo parece indicar que la copia del manuscrito que posee la Universidad es la más fiel a la obra que dictó el rey Jaime I a sus amanuenses, ya que conserva muchos aragonesismos y posee un lenguaje más arcaizante y más cercano, tal y como la pudo haber redactado el rey.

La copia de 1380 revela una modernización gramatical y léxica y posee un carácter mucho más oficial, razón por la cual existen más copias de este ejemplar que de la copia del manuscrito de la Universidad.

De la copia del manuscrito de 1343 se derivan un par de copias, una del año 1619, conservada también en la Universidad, y otra de principios del siglo XVIII, conservada en el Archivo de la Corona de Aragón.

Del *Llibre dels feyts* existe también un manuscrito en latín del año 1314, encargo de Jaime II a Pedro Marsil, que se encuentra asimismo en la biblioteca de la Universidad. Se trata de una versión libre, pues no está escrita en primera persona como el original, que contiene añadidos eruditos y consideraciones morales, resúmenes de pasajes del original, además de presentar los episodios reordenados y dislocados. Esta versión, que parece no haberse inspirado en el original, influyó en el texto vulgar que se conserva y aún está por determinar su papel.

La primera edición impresa de la *Crónica* se realizó en Valencia a cargo de Joan Mei en 1557.

## Bibliografia

— M. DE MONTOLIU. «La crònica de Marsili i el manuscrit de Poblet», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 13-14. Barcelona, 1915.

— L. NICOLAU D'OLWER. «La crònica del Conqueridor i els seus problemes», en *Estudis Universitaris Catalans*, 11. Barcelona, 1926.

— *Crònica: Jaume I. Text per Josep M. de Casacuberta. Traducció per E. B.* Barcelona, 1926-1962. 9 v. (Col·lecció Popular Barcino).

— *Libre dels feyts del Rey en Jacme. Edición facsimil del manuscrito de Poblet (1343) conservado en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, con introducción de Martín de Riquer.* Barcelona: Universitat de Barcelona, 1972.

— S. ASPERTI. «Indagini sul Libro dels feyts de Jaume I. Dall'originale all'archetipo», en *Romanistisches Jahrbuch*, 33. Berlín, 1982.

— *El Llibre dels feyts: crònica de Jaime I.* [Edición facsímil]. Valencia: Vicent García, 1989.

— *Libre dels feyts del Rey en Jacme. Estudi filològic i lingüístic, edició crítica i vocabulari integral per J. Bruguera i Talleda.* Tesis doctoral. Barcelona, 1989.

— *Llibre dels fets del rei en Jaume. A cura de Jordi Bruguera.* Barcelona: Proa, 1991. (Els nostres clàssics, B 10-11).

— CINGOLANI, Stefano Maria. *Jaume I: història i mite d'un rei.* Barcelona: Edicions 62, 2007.

(NV)